

# Toxinformer

Coalición de Salud Ambiental

Volúmen 27, Edición 1

Primavera 2008

## Concilio de la Ciudad Aprueba Ley de Viviendas Libres de Plomo

Medidas Legales Vigorosas en los EEUU  
Protegen la Salud de los Niños



### EN ESTA EDICIÓN

Se Aprueba Ordenanza para Proteger a los Niños del Plomo.....	Página 3
Se Recomendó Urbanizador Electo por EHC para el Proyecto Mercado.....	Página 6
El Puerto Toma Medidas para Reducir las Emisiones de Camiones y Buques.....	Página 7
El Sudoeste de Chula Vista Lucha Contra Planta de Energía.....	Página 8
Chula Vista Adopta Políticas Que Hacen Historia para el Cambio Climático.....	Página 9
Se Usa Precaución al Evaluar los Impactos de Línea Eléctrica.....	Página 9
Declaración para la Justicia Ambiental Opone las Políticas de Límite y Canjeo.....	Página 10

# COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL

Luchando Contra la Contaminación Tóxica  
Protegiendo la Salud Pública  
Promoviendo la Justicia Ambiental  
1980-2008

## PERSONAL DEL TOXINFORMER

Equipo Editorial PAIGE NEWMAN  
SONYA HOLMQUIST  
DIANE TAKVORIAN  
Traductoras LILIA ESCALANTE  
ANA GUTIERREZ

## MESA DIRECTIVA DE EHC

Presidenta BEATRIZ BARRAZA,  
Colaborativo Saber  
Vice-Presidenta MARGARET GODSHALK,  
National School District  
Secretario / Tesorero DAN MCKIRNAN, PH.D.,  
Community Activist

JEAN COSTA Líder Comunitario  
CLARICE GAYLORD, PH.D. U.S. EPA, Jubilada  
GEORGETTE GÓMEZ Representante de Personal  
LORENA GONZALEZ San Diego - Imperial Counties Labor Council  
RUTH HEIFETZ, MD, MPH UCSD School of Medicine  
SHARON KALEMKIARIAN ESQ. Ashworth, Blanchet,  
Christensen and Kalemkarian  
FLÉRIDA LOZOYA Líder Comunitario  
LOURDES LUJÁN Líder Comunitario  
DAVID PELLOW, PH.D. Associate Professor, UCSD  
Department of Ethnic Studies  
JAY POWELL Líder Comunitario

LAS AFILIACIONES SON MENCIONADAS SOLO CON FINES DE IDENTIFICACIÓN

## PERSONAL DE EHC

DIANETAKVORIAN Directora Ejecutiva  
SONYA HOLMQUIST Sub-Directora  
LILIA ESCALANTE Gerente Financiera  
SONIA TABOR Asistente Administrativa  
SARAH VEGA Asistente Ejecutiva  
PAIGE NEWMAN Asociada de Comunicación  
JOY WILLIAMS Directora de Investigaciones  
DAVID URZUA Base de Datos/Informática Administrador  
JORGE OSUNA Coordinador del Programa de Desarrollo  
para el Liderazgo

### CAMPAÑA PARA UNA BAHÍA LIMPIA

LAURA HUNTER Directora  
GEORGETTE GÓMEZ Organizadora  
HUGO SALAZAR Organizador  
LEO MIRAS Abogado

### CAMPAÑA PARA BARRIOS LIBRES DE TÓXICOS

LAURA BENSON Directora  
TONY LOPRESTI Abogado  
MARIA MOYA Organizadora II  
MONSERRAT HERNÁNDEZ Organizadora  
FRANCISCA JIMÉNEZ Organizadora

### CAMPAÑA PARA ELIMINAR EL ENVENENAMIENTO POR PLOMO EN LOS NIÑOS

LETICIA AYALA Directora  
LUZ PALOMINO Organizadora II  
YENI LINQUI Organizadora

### CAMPAÑA FRONTERIZA PARA LA JUSTICIA AMBIENTAL

AMELIA SIMPSON Directora  
MAGDALENA CERDA Organizadora II

## COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL

401 Mile of Cars Way, Suite 310, National City, CA 91950  
Tel. (619) 474-0220 Fax (619) 474-1210  
e-mail: ehc@environmentalhealth.org

Impreso en Papel Reciclado con Tinta a Base de Soya.

# EHC

Organizando para la Justicia

LA COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL está dedicada a la justicia ambiental y social. Creemos que la justicia se logra cuando se empodera a las comunidades para lograr cambios sociales. Nosotros organizamos y abogamos para proteger la salud pública y el medio ambiente amenazados por contaminación tóxica. EHC apoya los esfuerzos que logran justicia social, los cuales promueven una calidad de vida saludable y sostenible.



LA CAMPAÑA FRONTERIZA PARA LA JUSTICIA AMBIENTAL trabaja para reducir la contaminación tóxica causada por la industria maquiladora en Tijuana y para promover el comercio justo y la globalización para la justicia.



LA CAMPAÑA PARA UNA BAHÍA LIMPIA trabaja para limpiar, restaurar y proteger la Bahía de San Diego y las marismas de los contaminadores industriales y navales así como de actividades de urbanización.



LA CAMPAÑA PARA BARRIOS LIBRES DE TÓXICOS organiza comunidades de color para abogar por la prevención de contaminación tóxica proveniente de fuentes industriales y móviles.



LA CAMPAÑA PARA ELIMINAR EL ENVENENAMIENTO POR PLOMO EN LOS NIÑOS trabaja para eliminar la exposición a las fuentes de plomo para proteger la salud de los niños.

## ¡Manténgase informado!

### ¡Únase a EHC hoy mismo!

**Sí, deseo convertirme en miembro EHC. Envío mi contribución deducible de impuestos como miembro.**

- \$15 Estudiantes y Adultos mayores  \$100 Super apoyo  
 \$25 Personal  \$250 Enemigo de tóxicos  
 \$40 Familiar  \$\_\_\_\_\_ Otro

Nombre \_\_\_\_\_

Calle \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_ Estado \_\_\_\_\_ Código postal \_\_\_\_\_

Teléfono: (T) \_\_\_\_\_ (C) \_\_\_\_\_

Correo Electrónico: \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_

Cheque anexo  Cargo a tarjeta  Visa  Mastercard

Núm. Tarjeta \_\_\_\_\_ Fecha vencimiento \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

ENVÍE A: EHC, 401 Mile of Cars Way, Suite 310, National City, CA 91950

[www.environmentalhealth.org](http://www.environmentalhealth.org)

EHC aprueba la reproducción de los artículos del TOXINFORMER. Solicitamos que acredite que EHC es la fuente y que nos envíe una copia de la impresión.

## Se Aprueba Ordenanza para Proteger a los Niños del Plomo Ciudadanos Sensatos Logran Cambio Histórico

Uno tras otro, se acercaron al podio con pasión y convicción para presentarse ante el Concilio de la Ciudad de San Diego – padres de familia con sus niños en brazos, expertos en el envenenamiento por plomo, representantes laborales y organizaciones religiosas, agentes de bienes raíces y administradores de propiedades – todos instando al Concilio a que aprobara la Ordenanza del Derecho de los Niños a Viviendas Libre de Plomo. El 11 de marzo el Concilio de la Ciudad respondió adoptando una de las ordenanzas más fuertes en el país para la protección contra el plomo. Ciento cincuenta simpatizantes de la comunidad que asistieron celebraron lo que es una victoria para la mayoría de los niños en San Diego.

“Cada vez que entraba a la oficina de la regidora Donna Frye, quien junto con el Regidor-Presidente Scott Peters fue durante mucho tiempo una defensora de la ordenanza del plomo, me impactaba una cita de Margaret Mead en la pared: ‘Jamás dudes de que un pequeño grupo de ciudadanos sensatos y comprometidos pueda cambiar el mundo. Ciertamente, son los únicos que alguna vez lo han conseguido.’ Sabía que los miembros de nuestra comunidad eran personas sensatas, comprometidas y que se asegurarían de que esta ordenanza fuera aprobada,” dijo Leticia Ayala, Directora de la Campaña de EHC para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños.

Después de seis años de esfuerzo y de organización comunitaria, las familias tuvieron una razón para celebrar los cambios que ellos lograron. La ordenanza requerirá el uso de prácticas de trabajo libres de plomo y el asegurar que los niños que viven en viviendas rentadas estén protegidos de los peligros de la pintura a base de plomo. Desafortunadamente, la ordenanza adoptada dejó fuera una protección clave: la provisión que hubiera requerido la eliminación de los peligros del plomo en el momento que se vende una casa. ¡Esta versión más fuerte no paso por un voto!

### EHC Pone las Cosas en Marcha

Mientras que las noticias están saturadas con historias de plomo en juguetes y cosméticos, algunas personas no saben que el envenenamiento por plomo, encontrado en la pintura y en el polvo de las casas construidas antes de 1978, es la amenaza

*“He estado en los dos lados de la situación... como agente de bienes raíces y como educador de muchos de los estudiantes que viven en estos hogares. Si esta ordenanza hubiera sido aprobada años atrás, hubiéramos podido evitar que miles de niños en San Diego fuesen víctimas del envenenamiento por plomo.”*

- Carlos López, residente de la comunidad y agente de bienes raíces



*“Se necesita una ordenanza del plomo con un lenguaje específico que vaya más allá de requerir una notificación, hacia algo más preventivo y protector de la salud.”*

- Greg Spiegel, abogado de Western Center on Law and Poverty y asesor/redactor legal de EHC para el borrador de la ordenanza del plomo

*“Dejemos de usar a los niños como detectores de plomo. El plomo no discrimina. Ningún niño debe estar expuesto al plomo. Es una enfermedad silenciosa que continúa teniendo un impacto en todos los niños que residen en viviendas construidas antes de 1978, sin importar su situación económica, vecindario en el que viven o si la vivienda es propia o rentada.”*

- Luz Palomino, Organizadora Comunitaria de EHC



*“La disposición de nuestra sociedad para apreciar y proteger a todos nuestros niños es un claro indicador de qué tan seriamente tomamos nuestras obligaciones hacia nuestro prójimo. La ordenanza del plomo ofrecerá protección del envenenamiento por plomo para todos los niños de San Diego que viven en hogares construidos antes de 1978.”*

- Bonnie Hough de EarthSpirit Team de la Iglesia Universalista Unitaria de San Diego



medioambiental número uno a la salud de niños menores de seis años. Para tratar este asunto, Diane Takvorian, Directora Ejecutiva de EHC y miembro del Comité Medioambiental del ex alcalde de San Diego, abogó exitosamente al ex alcalde Murphy establecer un Grupo Ciudadano de Trabajo para la Prevención del Envenenamiento de Plomo en el 2002.

Frye y el ex regidor Ralph Inzunza copresidieron el comité, el cual redactó la ordenanza. EHC fue un miembro activo junto con Ayala quien presidió el Subcomité de la Ordenanza. Los miembros del Consejo Ciudadano representaron una amplia gama de partes interesadas, incluyendo viviendas económicamente accesibles, guarderías, construcción, bienes y raíces y propietarios de apartamentos. El borrador de la ordenanza, incluyendo la disposición de Punto de Venta, fue aprobado por todos los miembros del comité con excepción de la Asociación de Agentes de Bienes Raíces de San Diego (San Diego Association of Realtors), quienes optaron por abstenerse.

### ¿Por qué importa el Punto de Venta?

Cada año en la ciudad de San Diego se venden más de 8.500 viviendas construidas antes de 1978, y por lo usual los nuevos propietarios no tienen idea si es que sus hogares están libres de plomo para sus hijos, nietos, mujeres embarazadas o niños que visitan su hogar con frecuencia. Actualmente, la ley estipula que los agentes de bienes raíces compartan la obligación del dueño de la propiedad de notificar a los compradores de la existencia de pintura a base de plomo y de los peligros del plomo y de darles 10 días para realizar una inspección/evaluación de riesgo de plomo. No es obligatorio que se realice una prueba para determinar la presencia de plomo en la propiedad. El requisito de divulgación desestimula llevar a dicha prueba. Los propietarios que no tengan conocimiento de la presencia de plomo en la pintura no tienen nada que infor-

mar, mientras que los propietarios que sí tienen conocimiento de la existencia de pintura a base de plomo deben de anexar una "Declaración de Advertencia de Plomo" a la documentación de venta de la propiedad. Desafortunadamente, no existe una ley que requiera que una casa sea libre de plomo en el momento de la venta.

El Punto de Venta es razonable y puede hacerse a un costo mínimo; la Asociación de Agentes de Bienes Raíces de San Diego argumentó que el



*"Hoy es un día histórico...nos mantenemos unidos con EHC y el regidor Peters para proteger a los niños del envenenamiento por plomo," dijo la regidora de la Ciudad de San Diego Donna Frye.*

Punto de Venta afecta la habilidad que tienen las familias de bajos ingresos para comprar casas. Este argumento es falso y para su propio beneficio ya que en el presente mercado de bienes raíces en San Diego, cuando los compradores y vendedores negocian la compra de casas que en promedio cuestan \$400.000-500.000, una inspección de plomo y/o una inspección para certificar que la casa está libre de plomo tiene un costo razonable. Según el Departamento de Servicios Ambientales de la Ciudad, el costo promedio para asegurar que la pintura está en buenas condiciones es de \$700, y el cargo por tramitación de la Ciudad de San Diego es \$40. "¿Cuál es el costo de no aprobar esta ordenanza? Necesitamos proteger a nuestros niños. ¿Cuánto vale la salud de nuestros niños? ¡No se le puede poner un valor monetario!" dijo Frye.

El alcalde Jerry Sanders estuvo de parte de los agentes de bienes raíces y fomento una alternativa con menos protección que la ordenanza recomendada por el Grupo Ciudadano de Trabajo para la Prevención del Envenenamiento de Plomo, excluyendo la cláusula del Punto de Venta.

A pesar de que los regidores Frye, Peters, Toni Atkins y Ben Hueso votaron a favor de una medida más fuerte que protegiera a los niños en viviendas rentadas y en viviendas propias, se necesitaba de cinco votos. Kevin Faulconer, Tony Young y Brian Maienschein votaron en contra de esta versión. El regidor Jim Madaffer no estuvo presente.

### La Ordenanza del Plomo Pudiera Mejorar

Durante la segunda audiencia de la ordenanza el pasado 25 de marzo, el reafirmó su voto por unanimidad; el cual protegerá a los niños expuestos a un mayor riesgo, que viven en comunidades de escasos recursos.

Mientras esta publicación se manda a imprenta, EHC y Frye trabajan en enmendar la ordenanza para que incluya una cláusula parcial del punto de venta. Frye pondrá al Comité de Recursos Naturales y Cultura – el cual ella preside – a trabajar en la enmienda que elaborará la oficina del Procurador Municipal de San Diego. La enmienda incluirá una provisión requiriendo la identificación y remediación de peligros de plomo cuando cambia el propietario de complejos multifamiliares y casas unifamiliares vendidas como propiedad arrendada. No hemos renunciado a proteger a TODOS los niños. Nuestro pequeño grupo de personas sensatas está creando un cambio en San Diego, y volviéndose más fuerte y eficaz. Le agradecemos por ser parte de esta victoria y de muchas más por venir.

## ¡La Prevención es Clave! Tome Medidas de Seguridad contra el Plomo en Su Propio Hogar

El plomo en pequeñas cantidades mata las células del cerebro, reduce el coeficiente intelectual (IQ), causa problemas de aprendizaje, hiperactividad y agresividad. En grandes cantidades, el plomo puede causar hinchazón del cerebro, el coma y la muerte. Pintura vieja a base de plomo y polvo son los culpables principales. La pintura vieja se deteriora en partículas muy pequeñas que no son visibles al ojo humano. Este polvo del plomo cae al piso y a la tierra – la forma más común de envenenamiento de niños. Debido a que los niños juegan en el piso con frecuente contacto de mano a boca, se encuentran en riesgo de absorber 50% del plomo al que están expuestos.

La buena noticia es que el envenenamiento de niños puede prevenirse fácilmente haciendo unas pocas, simples y usualmente económicas reparaciones. El proteger la salud de los niños del envenenamiento por plomo no tiene precio. Para más información, ir a [www.environmentalhealth.org](http://www.environmentalhealth.org) o comunicarse con Leticia Ayala en EHC al 619-474-0220 x 121.



A todos quienes ayudaron en el logro de la Ordenanza del Derecho de los Niños a Viviendas Libres de Plomo, ¡GRACIAS! EHC agradece en especial a la Regidora Donna Frye y el Regidor Scott Peters por su dedicación y liderazgo.

Gracias por su ayuda en mantener las manitas de los niños libre de plomo.

*Extractos de un editorial de opinión escrito por Gerald Markowitz, publicado en el San Diego Union Tribune. Markowitz es un Distinguido Profesor Universitario de Historia, John Jay College and Graduate Center, CUNY y autor de numerosos libros de la historia de químicos tóxicos, incluyendo “Deceit and Denial: The Deadly Politics of Industrial Pollution.”*

La solución a este devastador problema es simplemente que la pintura esté en buen estado. No hay necesidad de gastar cantidades astronómicas de dinero para eliminar el plomo de las paredes. Una simple reparación y estabilización de la pintura y la aplicación de pintura nueva encerrará la pintura a base de plomo. Por lo tanto parece que la Ordenanza del Derecho de los Niños a Viviendas Libre de Plomo, Opción A (*la versión elaborada por el Grupo Ciudadano de Trabajo para la Prevención del Envenenamiento de Plomo*) es la solución correcta, ya que el propósito principal es el de prevenir, identificar y remediar los peligros del plomo en las viviendas antes de que los niños se envenenen. La Coalición de Salud Ambiental ha estado trabajando incansablemente por muchos años para que se apruebe esta ordenanza. Ha tomado cuatro años para que se programe este asunto ya que la Asociación de Agentes de Bienes Raíces de San Diego cabildeó exitosamente en contra. Finalmente, el 11 de marzo la Ordenanza del Derecho de los Niños a Viviendas Libre de Plomo será presentada para la consideración de todo el Concilio de la Ciudad, junto con una versión menos fuerte que se ofrece como una alternativa. ¡La Asociación de Agentes de Bienes Raíces de San Diego debería de avergonzarse por trabajar en contra de proteger la salud de los niños! Insto al Concilio de la Ciudad de San Diego a hacerle frente a la Asociación de Agentes de Bienes Raíces de San Diego. Es responsabilidad del Concilio de la Ciudad hablar por nuestros niños – ¡La salud de nuestros niños no tiene precio!

## EHC Recomienda a Urbanizador para la Construcción del Proyecto Mercado

### Provisiones para Viviendas Económicas Siguen Pendientes

Los residentes de Barrio Logan están a un paso más cerca de un nuevo comienzo para el continuamente retrasado Proyecto Mercado. Esta primavera el Concilio de la Ciudad considerará a Shea Properties, opción preferida de EHC, como el nuevo urbanizador del proyecto.

EHC apoyó la propuesta de Shea Properties bajo la condición de que el proyecto final requiera que todas las viviendas sean restringidas a precios económicamente accesibles, ya que la mayoría de los residentes actuales de Barrio Logan ganan menos de \$30,000 al año.

En las audiencias públicas organizadas por la agencia de reurbanización de la Ciudad durante el pasado año y medio, EHC, junto con miembros de nuestro Equipo de Acción Comunitaria (CAT) de Barrio Logan y otros representantes de la comunidad han consistentemente abogado por viviendas económicas. En una encuesta a 217 residentes de la comunidad realizada por EHC en el 2006 y 2007, la mayoría de los encuestados consideraron las viviendas económicas como su prioridad para el proyecto Mercado. Desafortunadamente, pese a esta enérgica protesta de la comunidad, la agencia de reurbanización solicitó a los urbanizadores que presentaran

propuestas con tan sólo la mitad de las viviendas restringidas a rentas accesibles.

Dos urbanizadores presentaron sus propuestas durante una reunión comunitaria en la escuela primaria Perkins que se llevó a cabo en enero. El Equipo de Acción Comunitaria de Barrio Logan de EHC determinó que la propuesta de Shea Properties era la mejor opción para satisfacer sus necesidades. Tal como lo explicó Bacilia Martinez, miembro del CAT, "Apoyamos la propuesta de Shea porque esta ofrece viviendas económicas, lo cual es de gran necesidad en Barrio Logan y es la oportunidad para ofrecer espacios para negocios pequeños."

Para el proyecto de 6.8 acres programado para Cesar Chavez Parkway, Shea reveló sus planes para la construcción de un mercado tradicional al aire libre, un supermercado latino, 12 casas adosadas y 60 apartamentos de renta, con la opción de que todas pudieran restringirse como viviendas económicas para familias de bajos ingresos.

El otro urbanizador, McCormack Baron Salazar, propuso una combinación más compleja de viviendas accesibles a precios del mercado y un proyecto a una escala y costo mayor. Según Martinez, el CAT consideró que la escala de la propuesta de Shea



*Diseño de Shea Properties para el Proyecto Mercado*

se integra más adecuadamente con las características de Barrio Logan, y que la propuesta tiene "un costo menor y por lo tanto una mayor posibilidad de ser construida."

EHC también busca garantías de que no se desplazará a los negocios pequeños y locales, que se creará una zona de protección entre el Puente de Coronado y los hogares para proteger la salud y la seguridad pública, y que estándares de eficiencia energética y de edificios sustentables se incorporen al proyecto.



#### Actualización de la **VISIÓN** de Barrio Logan

La primera reunión del Comité de Interesados de Barrio Logan se llevó a cabo el 15 de abril. Hilda Valenzuela es una de los varios representantes de EHC en el comité.



*EHC le da la bienvenida a Lorena Gonzalez, nuevo miembro de la Mesa Directiva. Ella es la Secretaria-Tesorera y Jefa Ejecutiva del San Diego-Imperial Counties Labor Council y reemplazará a Jerry Butkiewicz quien después de 7 años de dedicación como representante del Labor Council en la mesa directiva, renunció a finales del 2007.*



## El Puerto Toma Medidas para Reducir las Emisiones de Camiones y Buques

### Barrio Logan y National City Aun Necesitan Acción Determinante

**D**urante una reunión de la Comisión del Puerto el pasado 4 de marzo, miembros de EHC, muchos de ellos en compañía de sus niños, exigieron que el Puerto establezca un programa sólido para reducir la contaminación de diesel en sus actividades portuarias. “Necesitamos un buen plan que incluya a la comunidad en todo el proceso. Queremos tener la seguridad de poder vivir en nuestras comunidades sin la preocupación de la contaminación,” dijo Irma Tranquilino, residente de National City y líder de EHC.

Buques atracados en la Terminal de la calle 10 (TAMT) emiten más de 500 toneladas de tóxicos a la atmósfera cada año, por lo que es una buena noticia que el Puerto haya aprobado una resolución para aportar de \$1.5 a \$2.5 millones en fondos de contrapartida y así poder solicitar el financiamiento estatal de la Propuesta 1B. Estos fondos se utilizarían para una infraestructura en la TAMT para las operaciones de Dole. Esta infraestructura denominada cold-ironing, permitirá conectar a las embarcaciones a tomas de energía en tierra y abastecerlos del suministro de energía local en lugar de utilizar motores de diesel, los cuales contaminan mientras están en el muelle. EHC



**Tony LoPresti, Abogado de Política de EHC, explica que el Puerto aun no se ha comprometido en la aplicación del Plan de Aire Limpio.**

insta a los Comisarios del Puerto a utilizar energía renovable para implementarla en cold-ironing en todas las terminales.

A pesar de que los Comisarios del Puerto estuvieron de acuerdo en presentar una solicitud para recibir financiamiento estatal para la instalación de filtros anticontaminantes en algunos camiones, se rehusaron a requerir que todos los camiones que ingresen al Puerto cumplan con los requisitos de reducción de emisiones.

Los residentes que viven cerca de la TAMT en Barrio Logan y de la Terminal en la calle 24 en National City se encuentran en un mayor riesgo de padecer de asma, cáncer y de índices más altos de muerte debido a estar más expuestos a la contaminación de diesel proveniente de buques y camiones. Esto llevó a EHC en el 2006 a solicitar que el Puerto cumpla con su misión de proteger el medio ambiente mediante el desarrollo de un Plan de Aire Limpio con una fecha límite ejecutable.

Los Comisarios del Puerto Mike Najera y Laurie J. Black apoyaron firmemente las necesidades de la comunidad, junto con el Comisario Robert “Dukie” Valderrama, quien declaró: “No puedo ponerle precio a la salud de los niños...tenemos que empezar a hacer algo de inmediato.”

El regidor Ben Hueso también estuvo a favor de un sólido Plan de Aire Limpio, y declaró durante la



**En marzo, durante la audiencia para el Plan de Aire Limpio, miembros de la comunidad y personal de EHC exigieron protección comunitaria.**

audiencia: “Voy a contar con que el Puerto se asegurará de que este Plan de Aire Limpio realmente tenga fuerza y pueda dar como resultado mejoras considerables en la calidad del aire en Barrio Logan. Les exhorto a que desarrollen metas claras para la reducción de emisiones, a establecer un estándar para camiones limpios cuya aplicación sea en la entrada de la Terminal, y a tomar una acción inmediata para la construcción de una infraestructura que reduzca las emisiones de los buques de Dole y otros buques en la Terminal.”

Tony LoPresti, Abogado de Política de EHC para la Campaña para Barrios Libres de Tóxicos dijo: “El progreso fue alentador pero el plan aún no satisface las metas, carece de financiamiento completo y aplicación. Un programa para los camiones que sea estrictamente voluntario fallaría en alcanzar las metas de limpiar la contaminación atmosférica que el Puerto ha causado en las comunidades vecinas y en la región. Los residentes de Barrio Logan y de National City están pagando el precio con su salud.”

## El Sudoeste de Chula Vista Lucha Contra Planta de Energía Peligrosamente Ubicada Cerca a Hogares y Escuelas

En enero, EHC y la Asociación Cívica del Sudoeste de Chula Vista llevaron a cabo un mitin con más de 100 residentes en protesta de la propuesta para construir la planta de energía de 100 megavatios (MW) que se propone reemplace a la planta actual, también conocida como el Proyecto de Mejoras de Energía de Chula Vista o “la planta de MMC que opera solo durante las horas pico.” El mitin en el Centro de Recreación de Otay fue seguida de una reunión de la Comisión de Energía de California (CEC) para obtener la opinión de la comunidad acerca de la propuesta.

Theresa Acerro, presidente de la Asociación Cívica del Sudoeste de Chula Vista, manifestó su oposición diciendo: “La gente de nuestra comunidad está muy enferma. Nadie nos preguntó si queríamos eso aquí.”

MMC Energy, una empresa que cotiza en bolsa con sede en Nueva York, busca obtener el permiso de la CEC para

reemplazar y ampliar a más del doble en tamaño a la planta de 44.5 MW que actualmente se encuentra ubicada en el mismo sitio. Aunque la MMC sostiene que esta planta de energía es necesaria para satisfacer las necesidades de energía de la región y que sería mejor y más limpia que la planta actual, EHC y la comunidad tienen graves preocupaciones acerca de la nueva planta, incluyendo:

- su gran proximidad a hogares y a escuelas (350 y 1300 pies, respectivamente),
- un tanque de amoníaco de 12,000 galones en las instalaciones, y
- la planta no es parte de una política de energía sostenible a largo plazo.

Rudy Ramírez, regidor de la ciudad de Chula Vista y residente del sudoeste de Chula Vista, también se opone al proyecto. “Necesitamos que se escuchen nuestras voces. Estamos cansados de tener a estas plantas contaminantes en nuestros vecindarios y cerca a nuestras escuelas,” dijo Ramírez.

Otro asunto de importancia en juego, es el derecho que tienen todas las comunidades de ser protegidas por el plan general de su ciudad. En el 2005, Chula Vista aprobó una política nueva para el plan general instruyendo a la ciudad a “evitar el emplazamiento de instalaciones nuevas de energía o repotenciadas y de otros emisores consid-

erablemente tóxicos dentro de un radio de 1,000 pies de un receptor sensitivo.” EHC argumenta que la política también debe de prohibir a MMC construir una planta de energía en ese sitio.

Para asegurar que la comunidad tenga la mayor información posible, EHC solicitó y recibió estatus de mediador oficial con la CEC. EHC tiene el derecho de solicitarle a MMC información en relación al proyecto y por ley MMC debe responder.

El proyecto de MMC demuestra el fracaso continuo del órgano decisorio para crear una política de energía sostenible a largo plazo que emplee alternativas más limpias de energía, tales como la energía renovable y la eficiencia energética en lugar de plantas de combustibles fósiles en las comunidades. EHC ha estado trabajando en informar a los residentes de la comunidad de Chula Vista acerca de la energía sostenible por medio del programa de Capacitación de SALTA Verde y como parte del Grupo de Trabajo para el Cambio Climático de Chula Vista.

Se anticipa que el informe preliminar del personal de la CEC estará listo a comienzos de abril, seguido por un reporte final en el verano. La CEC podría tener más audiencias públicas antes de que se tome la decisión final acerca del proyecto este otoño.



Theresa Acerro, líder comunitaria, en el megáfono se une a Laura Hunter y a Leo Miras de EHC durante un mitin en contra de la planta de energía de MMC.

### No Deje que los Urbanizadores Controlen Nuestras Comunidades

- La Prop. 98 nos quita el derecho de planificación comunitaria  
*Podrían anularse planes como el Plan Específico de Old Town en National City*
- La Prop. 98 pone en juego la vivienda accesible  
*Las rentas subirán incontrolablemente mientras que a los gobiernos locales se les prohíbe requerir zonas para viviendas accesibles*
- La Prop. 98 debilita las protecciones ambientales  
*Muchas leyes locales de protección a la salud y el medio ambiente se anularán, como las que requieren la reducción de emisiones de carbono y la reubicación de los contaminadores fuera de la comunidad*

Si desea participar como voluntario escriba a [JorgeO@environmentalhealth.org](mailto:JorgeO@environmentalhealth.org).



**Vote No  
en la Prop. 98**

## Chula Vista Adopta Políticas Que Hacen Historia para el Cambio Climático

**E**HC se unió a más de 50 residentes de Chula Vista y a representantes ambientales y laborales para ser testigos de un evento que hizo historia, cuando en una audiencia del Concilio de la Ciudad de Chula Vista, que se llevó a cabo el 1ro de abril, el Concilio aprobó las siete recomendaciones del Grupo de Trabajo para el Cambio Climático (CCWG). Entre las siete recomendaciones destacaron propuestas para estándares de edificios sustentables en toda la ciudad, auditorías de energía obligatorias para negocios y un programa de paneles solares para posibilitar proyectos para los residentes.

Chula Vista ha participado por muchos años en la implementación de cambios de políticas relacionadas con el cambio climático, las cuales comenzaron cuando el Vicealcalde Jerry Rindone firmó el Protocolo de Kyoto. El CCWG fue creado después de que un estudio del inventario de emisiones de carbono mostrara que Chula Vista no alcanzará

su meta de reducción de emisiones de carbono para el 2010. A pesar de que las emisiones de operaciones controladas por la ciudad disminuyeron un 18%, las



*EHC se reúne en el Ayuntamiento de Chula Vista en apoyo de las recomendaciones para*

emisiones de la comunidad en general incrementaron más de un 35%.

“Al adoptar estas medidas, la ciudad estará cumpliendo con su promesa a la comunidad de reducir los gases de efecto invernadero, en conformidad con el Plan para la Reducción de Carbono,” declaró

el Abogado de Política de EHC Leo Miras, un miembro del CCWG.

Una amplia lista de organizaciones se unieron a EHC para respaldar las recomendaciones, incluyendo al American Lung Association, Center for Sustainable Energy, San Diego Apollo Alliance, Sierra Club, San Diego Coastkeeper, Surfrider Foundation - División de San Diego y la Asociación Cívica del Sudoeste de Chula Vista. También se recibieron cartas de apoyo de parte de la senadora estatal Christine Kehoe y de Mary Salas, miembro de la Asamblea Estatal.

“Acepto la oportunidad de liderar a la región, al ser la primera ciudad en el condado que adopta políticas obligatorias de edificios sustentables para el desarrollo de nuestra comunidad. Es lo menos que podemos hacer por los niños de nuestra ciudad,” dijo el regidor Steve Castañeda.

El personal de la Ciudad se reunirá para presentar un plan de implementación a comienzos de julio.

## PUC Usa Precaución al Evaluar los Impactos de Línea Eléctrica

**E**HC felicita a la Comisión de Servicios Públicos de California (PUC) por su análisis del Sunrise Powerlink con un enfoque preventivo. El Powerlink propuesto es un proyecto devastador y multimillonario, que cuenta con el apoyo de SDG&E y que se extendería 150 millas a través de hábitat protegido, incrementaría los riesgos de incendios y fomentaría el desarrollo de más plantas de energía de combustible fósil en México y otros estados, donde los reglamentos ambientales son más indulgentes.

En un análisis de 7,000 páginas, el personal del PUC trató el asunto de Powerlink con un enfoque único y abierto. Ellos no sólo preguntaron

cuál sería el impacto causado por el Sunrise Powerlink, pero también “¿Cómo podemos satisfacer las necesidades de energía de nuestra región para el año 2020 con el menor daño posible al medio ambiente?” Luego, listaron muchas alternativas que ellos consideraron menos perjudiciales al medio ambiente, y las priorizaron listando a las menos perjudiciales primero. A pesar de que EHC no está de acuerdo con todo lo que está en el informe, felicitamos a la PUC por abordar la decisión de una política tan importante con un enfoque preventivo.

Las buenas noticias es que existen varias alternativas para satisfacer nuestras necesidades de energía

en la región sin el destructivo Sunrise Powerlink o la Planta de Energía de la Bahía Sur. Es claro que el público apoya el uso de alternativas. Más de 1,000 personas se presentaron en el transcurso de tres días de audiencias a través de toda la región —prácticamente todas en oposición al Powerlink. EHC continuará trabajando con todas las partes para alcanzar una solución que satisfaga nuestras necesidades locales de energía por medio de una combinación de energía renovable, eficiencia energética, y de energía de combustibles fósiles eficiente adecuadamente ubicada. Si desea ser parte de nuestra campaña para energía limpia, favor de comunicarse con Leo Miras al [LeoM@environmentalhealth.org](mailto:LeoM@environmentalhealth.org).

## EHC se une a los Grupos de Justicia Ambiental de California para Oponerse a las Políticas de ‘Límite Y Canjeo’

**E**l cambio climático tendrá un mayor impacto en nuestras comunidades más pobres, y si no se cuenta con medios que limiten las emisiones de gases de efecto invernadero eficazmente, nuestras comunidades permanecerán vulnerables. Algunas entidades del gobierno e industriales, están promoviendo un sistema de ‘límite y canjeo’, al cual EHC se opone porque ha fracasado en Europa, provee ganancias sorprendentes a los principales contaminadores y no reduce las emisiones de carbono de manera significativa.

El sistema de *límite y canjeo* tiene dos componentes importantes - un límite regulador de las emisiones de gases de efecto invernadero, y la habilidad de canjear créditos entre empresas contaminantes para cumplir con el límite. Esto no reducirá las emisiones, ya que el sistema de límite y canjeo permite a las industrias a comprar créditos para compensar su incumplimiento. En respuesta al cabildeo de la industria a esta legislatura estatal por tal plan, EHC colaboró con organizaciones de justicia ambiental de todo California para oponerse a los planes de canjeo de carbono. A continuación se citan extractos de la declaración:

**Considerando que**, el cambio climático global ... pone en peligro la habilidad del planeta para mantener un clima tolerable y causa problemas de salud graves en comunidades pobres, comunidades de color y comunidades indígenas alrededor del mundo; y

**Considerando que**, la comunidad científica internacional predice que el cambio climático causará gran sufrimiento humano ...; y

**Considerando que**, las transacciones y los mercados de canjeo de carbono son antidemocráticos...; y

**Considerando que**, el poder político de las principales empresas contaminantes a nivel global... ha resultado en planes de canjeo de carbono que incluyen sistemas de control inadecuados, que son imposibles de monitorear por el público y por las agencias regulatorias, que permiten el manipuleo del sistema por parte de participantes del mercado y que carecen de multas fuertes por incumplimiento; y

**Considerando que**, los gases de efecto invernadero se reducirán significativamente sólo por medio de una mayor eficiencia energética y de tecnologías superiores de energía sostenible ... que no dependan de combustibles fósiles; y

**Considerando que**, la captura de energía del viento, sol, océano y calor almacenados dentro de la corteza terrestre contribuye a la salud y autosuficiencia de las personas y comunidades, protege al planeta, crea empleos y expande la economía global;

**El Movimiento de Justicia Ambiental de California DECLARA que:**

... lucharemos contra cada esfuerzo orientado a establecer un sistema de canjeo y compensación carbono en California; y... nuestras exigencias por cambios reales en la manera en la que generamos y usamos energía no se silenciarán con promesas de dinero o ajustes simbólicos a la estrategia, fundamentalmente defectuosa, de canjeo y compensación.

**POR LO TANTO, SE RESUELVE QUE**, que el Movimiento de Justicia Ambiental de California se une a las comunidades en todo el mundo para oponerse al uso de canjeo y compensación de carbono, y a la continua y excesiva dependencia de combustibles fósiles; y

que el Movimiento de Justicia Ambiental de California apoyará la conservación, la regulación y otras medidas para tratar con los gases de efecto invernadero sólo si estas medidas reducen las emisiones de manera directa y significativa, requieren distanciarse del uso de combustibles fósiles y de energía nuclear y no causan o empeoran la carga de contaminación en las comunidades de color en los Estados Unidos y en las naciones en vías de desarrollo alrededor

del mundo; y

que el Movimiento de Justicia Ambiental de California se opondrá a los esfuerzos del gobierno estatal de crear un programa de canjeo y compensación de carbono, ya que tal programa no reducirá las emisiones de gases de efecto invernadero al paso que la comunidad internacional científica sugiere, no resultará en un cambio al uso de fuentes de energía limpia y sostenible, apoyará y enriquecerá a las empresas más contaminantes del estado, fracasará en tratar con la actual y futura carga desequilibrada de contaminación, privará a las comunidades de la habilidad de proteger y mejorar sus comunidades...

**El Movimiento de Justicia Ambiental DECLARA que: lucharemos contra cada esfuerzo orientado a establecer un sistema de canjeo y compensación carbono en California**

*Originalmente firmada el 18 de febrero del 2008 por EHC y otras 17 organizaciones para declarar nuestra solidaridad con el Movimiento de Justicia Ambiental de California y con las comunidades pobres e indígenas en todo el mundo.*

*Si desea ver la declaración completa visite: <http://www.environmentalhealth.org/carbondeclaration.html>*

## ¡Lleve a su grupo a un tour virtual o de la realidad de Tijuana!

*Maquilapolis [city of factories]* lo llevará en un tour “virtual” de la industria maquiladora de Tijuana. En este documental de una hora las *Promotoras* del Colectivo Chilpancingo Pro Justicia Ambiental, filial de EHC, hablan de su historia sobre la lucha por la justicia ambiental en la región fronteriza.



“...los cineastas querían mostrar la vida del punto de vista de los trabajadores, y lo lograron, a menudo con una claridad impactante”  
- Neil Genzlinger, *New York Times*

### MAQUILAPOLIS

[city of factories]

a documentary film by Vicky Funari and Sergio De La Torre



En los tours que dirige EHC sobre de la “realidad” del parque industrial más grande de Tijuana y la comunidad de trabajadores adyacente, los grupos se reúnen con activistas locales que defienden los derechos laborales, la salud pública y el medioambiente.



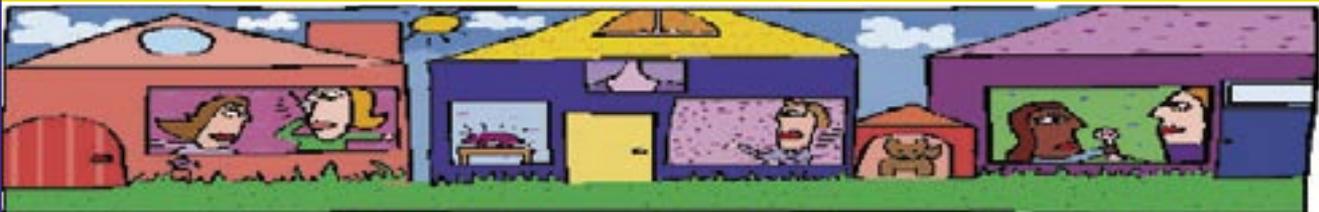
“La contaminación... se nos mostró de golpe. Nuestros rostros mostraron la incredulidad y el gran impacto.” – del blog de uno de los participantes

Tamaño del grupo: 20-25

Costo: \$35/participante (deben tener la mayoría de edad)

Para más información comuníquese con Amelia Simpson al:  
(619) 474-0220, ext. 116  
[AmeliaS@environmentalhealth.org](mailto:AmeliaS@environmentalhealth.org)

## Programa De Viviendas Saludables De La Ciudad de National City



**¿Es Su Vivienda Saludable Para Sus Niños? ¿Tiene su niño Asma o Alergias?  
La Ciudad de National City y Viviendas Saludables Le Ofrece Ayuda ¡Gratis!**

### Mas Sobre el Programa:

Los participantes deben de estar de acuerdo en tomar parte en un programa de 6 meses para evaluar los peligros potenciales en sus casas que puedan afectar la salud y la seguridad de su familia.

### Servicios Gratis:

- Inspección estructural
- Medidas de mojo
- Prueba de Monóxido de carbono
- Prueba sobre los riesgos del plomo
- Evaluación de cucarachas
- Educación sobre como mantener su casa saludable (3 visitas)

### ¿Quién califica?

- Los niños de 0-18 años de edad con síntomas de asma o alergias
- Familias de bajos recursos en National City

### Materiales Gratis:

- Trampas y gels para bichos
- Cubeta para limpiar llena de productos, no tóxicos
- Trastes para guardar comida
- Cortina de baño contra el mojo

Para más información, llame a EHC al (619)474-0220, ext. 121 o al Programa de Viviendas Saludables e la Ciudad de National City al (619)336-4266 para una solicitud.

# Empowering Leaders to Take Action



*Silvia Leon testifies about the importance to her family of the Children's Right to Lead-Safe Housing Ordinance.*

*Silvia Leon atestigua sobre la importancia del Derecho de los Niños a Viviendas Libres de Plomo para su familia.*



*Youth training at EHC's Tijuana Colectivo office on the hazards of lead in candy.*

*Capacitación de jóvenes, en la oficina del Colectivo, sobre los peligros del plomo en los dulces.*



*Colectivo Chilpancingo Pro Justicia Ambiental members meet with Baja California state officials after a meeting of the Metales y Derivados Working Group.*

*Miembros del Colectivo Chilpancingo Pro Justicia Ambiental se reúnen con funcionarios estatales de Baja California después de una reunión del Grupo de Trabajo de Metales y Derivados.*



*EHC leader Irma Tranquilino expresses her support for the Clean Air Plan at the Port of San Diego.*

*Irma Tranquilino, líder de EHC, apoya el Plan de Aire Limpio y lo expresa en el Puerto de San Diego.*

# Empoderando a Líderes para Tomar Acción



*EHC Apprentice Francisca Orellana educates Colectivo youth on air toxics.*

*Francisca Orellana, aprendiz de EHC, educa los jóvenes del Colectivo sobre la contaminación atmosférica.*



*Leaders practice a mock media interview.*

*Líderes en una entrevista de práctica.*



*Maria de Jesus Martinez, EHC leader, with her son, testifies at the Port of San Diego Clean Air Plan hearing.*

*Maria de Jesus Martinez, líder de EHC, con su niño, atestigua en la audiencia del Puerto de San Diego para el Plan de Aire Limpio.*



*Reporter interviews EHC leader Martha Cortez before the hearing of the Children's Right to Lead-Safe Housing Ordinance.*

*Martha Cortez, líder de EHC, da una entrevista a una reportera en la audiencia del Derecho de los Niños a Viviendas Libres de Plomo.*